



MICROMANIA

4.23

Géo LIBBRECHT (Tournai, 1891 – Bruselas, 1976)

Géo LIBBRECHT es uno de los más sobresalientes poetas picardos del siglo XX. Original de Valonia, usó tanto su lengua materna cuanto el francés para su extensa y madura producción

Mi padre

Traducción española de *Josep Carles LAÍNEZ*

*ESCONDIDO ENTRE LA NOCHE, ¿quién nos mira
y transita a pasos lentos por la calle?*

*Él golpea varias veces en la puerta
de una casa que no existe y es la mía.*

*Vuelve ahora por el puente movedizo
y se encamina a la plaza principal.*

*En la calle de Garnier a un policía
lo saluda y lo llama por su nombre.*

*El agente observa si ve a alguien;
el reloj de la torre da un cuarto al viento.*

*Y el fantasma continúa su camino
hasta la abadía del santo Martín.*

*Allí pasa a través de la fachada
y se dirige a sentarse a su escritorio.*

*No agobiéis a mi padre en su extravío
cuando vuelve de mañana al cementerio.*

Navieo, cementerio de Tournai.

poética. El poema que aquí se versiona en castellano pertenece a su libro *A l'buquète* (1967) y está tomado del volumen *Paroles d'Oïl*, Mougou, Geste Éditions, 1994, pp. 69-70.

Em' mopère

MUCHÉ D'DIN L' NOUIT, tyèce qui nous 'rwète
é leonque qu'a Sint Brice ed'din m' rue ?

I saque au trinte-houit' el seonète
de m' màzeon qui n' existe pu.

Vla qu' i ordéquind l' pont-a-peont
é qu' y' ormeonte qu' a l' Otèl de Vile.

Din l' rue Garnier el garde-vile
i l' salu par ës' pètit neom.

L' ajint y' orwète si y' a quéquin.
L' b:éfreo i seone el quart din l' vint.

L' fanteome i va tout dreot s' quëmin
jusqua l' Abé.ie d' Sint-Martin.

La i passe toutoute de l' façade
é i va s' assir a s' bureo.

N' ochénéz paù m' mopère malate
qui rinte du matin a Navieo.